Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE będzie cię stale prowadził, i nasyci twoją duszę (nawet) w wyschłych miejscach,\* i sprawi, że ożyją\*\* twoje członki,\*\*\* \*\*\*\* i będziesz jak ogród nawodniony i jak źródło,\*\*\*\*\* którego wody nie zawodzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE będzie cię wciąż prowadził, nasyci twoją duszę choćby w wyschłych miejscach, sprawi, że znów nabierzesz sił i będziesz jak ogród nawodniony, jak źródło wody zawsze niezawodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE nieustannie będzie cię prowadził i nasyci twoją duszę w czasie suszy, i utuczy twoje kości. I będziesz jak nawodniony ogród i jak źródło wody, którego wody nie ustają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię Pan ustawicznie poprowadzi, i nasyci pod największą suszą duszę twoję, a kości twoje utuczy, i będziesz jako ogród wilgotny, a jako zdrój wód, którego wody nie ustawają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dać JAHWE odpoczynienie zawżdy, i napełni jasnością duszę twoję, a kości twoje wyzwoli. I będziesz jako ogród wilgotny i jako zdrój wodny, którego wody nie ustaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan cię zawsze prowadzić będzie, nasyci duszę twoją na pustkowiach. Odmłodzi twoje kości, tak że będziesz jak zroszony ogród i jak źródło wody, co się nie wyczerpie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Pan będzie ciebie stale prowadził i nasyci twoją duszę nawet na pustkowiach, i sprawi, że twoje członki odzyskają swoją siłę, i będziesz jak ogród nawodniony i jak źródło, którego wody nie wysychają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE będzie cię stale prowadził, nawet w miejscach pustynnych nasyci twoją duszę i wzmocni twoje kości. Staniesz się jak nawodniony ogród i jak źródło, którego wody się nie wyczerpią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zawsze będzie cię prowadzić i nawet na pustyni nakarmi cię do syta. Odnowi twoje siły i uczyni cię jak nawodniony ogród i źródło, które nie wysycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe stale prowadzić cię będzie, nasyci cię nawet w pustynnych stronach i kości twoje umocni. Staniesz się niby nawodniony ogród i jak źródło wód, które nigdy nie wyschnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твій Бог буде завжди з тобою. І наситишся так як бажає твоя душа, і твої кості згрубнуть, і будеш як напоєний город, і як джерело, в якому не забракло води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawsze będzie cię prowadził WIEKUISTY oraz podczas posuchy nasyci twoją duszę, a twe członki pokrzepi; i będziesz niczym zroszony ogród, jak zdrój wód, którego wody nie zawodzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś na pewno będzie cię stale prowadził oraz nasyci twą duszę nawet na spieczonej ziemi i wzmocni twe kości; i staniesz się jak dobrze nawodniony ogród i jak źródło wody, którego wody nie kłamią. |

1. 1) w wyschłych miejscach, ּבְצַחְצָחֹות (betsachtsachot), hl, od צחח , oślepiać (światłem). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawi, że ożyją, יַחֲלִיץ (jachalits): (1) sprawią sobie ożywienie, יחליצו (jachalitsu) 1QIsa a; (2) będą ożywione, יחלצו (jechaltsu) 1QIsa b. Lub: nabiorą sił do walki, odzyskają witalność, energię, chęć do działania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) członki l. kości, וְעַצְמֹתֶיָך (we‘atsmotejcha): siła, וְעָצְמָתְָך (we‘atsmatecha), Mss. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 6:3</x>; <x>230 32:3</x>; <x>240 15:30</x>; <x>290 66:14</x>; <x>300 23:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. źródło wody, מֹוצָא מַיִם (motsa’ maim); w G: πηγή. [↑](#footnote-ref-6)